

# Ne rose ne flour de lis

- letto 1303 volte

## Collazione

		U tramanda solo le strofe I, II e IV; le strofe II e IV presentano gli ultimi 6 versi invertiti, a eccezione dei vv. 39-40 (posizione negli altri mss.) che si ripetono identici in entrambe le strofe. ?	
I,1 v.1	C: Rose ne flor de lis, K: Ne rose ne flor de lis, O: Ne rose ne flors de lis, R: Ne rose ne flour de lis, ?U: Ne rose ne flors d' <b>alis</b> , X: Ne rose ne flor de lis,	-1	
I,2 v.2	C: ne des oxiaulx li <b>chans</b> , K: ne des oisiax li <b>chanz</b> , O: ne des oiseaux li chant, R: ne des oisiax li <b>chans</b> , ?U: ne des ozialz li <b>chans</b> , X: ne des oisiaus li <b>chans</b> ,		
I,3 v.3	C: ne douls mais ne avris, K: ne douz mais ne avris, O: ne douz maiyz ne avriz, R: ne doulz mais ne avrilz, ?U: ned <b>dou</b> mai ned <b>avri</b> , X: ne douz mais ne avris,		
I,4 v.4	C: ne roisignoz jolis K: ne rosignox jolis O: ne rossignoz joliz R: ne roussignolz jolis ?U: neli rosignors <b>joïs</b> +1 X: ne rosignol jolis	+1	
I,5 v.5	C: neme fait si joiant K: ne m?i fet si joianz O: ne m?i fait si joiant R: nem <i>i</i> fait si joiant ?U: ne m?ifont si joiant X: ne m?i fait si joians		

I,6 v.6	C: ne pensis K: ne pensis O: ne pensis R: ne pensis ?U: ne pansit X: ne pensis
I,7 v.7	C: combone amors signoris, K: com haute amour seignoriz, O: con haute amor signoriz, R: confineamaur signoris, ?U: com halte amors signoris, X: conhaut amor seignoris,
I,8 v.8	C: ke d?amours K: que d?amors O: que d?amor R: que d?amours ?U: ke d?amors X: que d?amor
I,9 v.9	C: viennent mi chant et mi plor K: viennent mi chant et mi plor O: vienent mi chant et mi plor R: me vient un chant et un plour ?U: vienent mi chans et mi plours X: vienent mi chant et mi plor
I,10 v.10	C: et d?autre labor K: ne d?autre labour O: ne d?autre labor R: ne d?autre labour ?U: ne d?atre labour X: ne d?autre labor
I,11 v.11	C: ne sert mes cuersnuit et jor. K: ne sert mes cuers a nul jor. O: ne sert mes cuers a nul jor. R: ne sert mes cuers a nul jor. ?U: ne sert mes cuers a nul jor. X: ne sert mes cuers a nul jor.
II,1 v.12	C: Sidoucement m?ait conquis K: Si bonement m?a conquis O: Si bonement m?a conquis R: Si bonnement m?a conquis ?U: Si bonemant m?ait conkis X: Si bonement m?a conquis
II,2 v.13	C: ma dame enesgardant K: ma dame en regardant O: ma dame enesgardant R: ma dame en regardant ?U: ma dame enesgardant X: ma dame en regardant
II,3 v.14	C: ke, tant com soie vis, K: que, tant com soie vis, O: que, tant conje soie vis, +1 R: que, tant comje soie vis, +1 ?U: ke, tant com soie vis, X: que, tant con soie vis,

II,4 v.15	C: ne serai fors amis. K: ne serai fors <u>qu?amis</u> . O: ne serai fors <u>qu?amis</u> . R: ne serai fors <u>qu?amis</u> . ?U: ne sera forsc <u>?amins</u> . X: ne serai fors <u>qu?amis</u> .
II,5 v.16	C: Morir en atendant, K: Morir en atendant, O: Morir en atendant, R: Morir en atendant, ?U: Morir en atendant, X: Morir en atendant,
II,6 v.17	C: se m?est vis. K: O: R: ?U: biaz amins!» (v. 39) X:
II,7 v.18	C: me seroit honors et pris, K: me sera lox et pris, O: me sera los et pris, R: mi samble los et pris, ?U: Lors avra tot a devis (v. 40) X: me sera lox et pris,
II,8 v.19	C: k?en amor K: qu?en amour O: qu?en amor R: qu?en amour ?U: car d?amors (v. 41) X: qu?en amor
II,9 v.20	C: n?ait nulle si haute honor K: n?a nuli si haute honor O: n?a nule si haute honor R: n?a nullui si haute honnour ?U: n?est nule si halte honors (v. 42) X: n?a nului si haute honor
II,10 v.21	C: a fin ameor K: a fin ameor O: a fin ameor R: a fin ameour ?U: et fine amadour (v. 43) X: a fin ameor
II,11 v.22	C: com por li sosfrir dolor. K: com pour li sousfrir dolor. O: con por li sosfrir dolor. R: com por li sousfrir dolour. ?U: con por li sosfrir dolour. (v. 44) X: con por li soufrir dolor.
III,1 v.23	C: Dame d?onor et de pris, K: Dame d?onor et de pris, O: Dame d?onor et de pris, R: Dame d?onour et de pris, ?U: X: Dame d?onor et de pris,

III, 2 v.24	C: com seroit <b>bien</b> seant K: com seroit avenant O: con seroit <b>bien</b> avenant +1 R: com seroit avenant. ?U: X: con seroit avenant
III, 3 v.25	C: k?en vostre simple vis, K: qu?en vostre simple vis, O: qu?en vostre simple vis, R: qu?en vostre simples vis, ?U: X: qu?en vostre simple vis,
III, 4 v.26	C: de grant biauteit espris, K: de grant biauté espris, O: de grant beauté espris, R: de grant biauté espris, ?U: X: de grant biauté espris,
III, 5 v.27	C: trovassis un douls semblant K: trouvasse un douz senblant O: trovasse un douz semblant R: trouvasse un doulz samblant ?U: X: trovasse un douz senblant
III, 6 v.28	C: <b>et</b> un ris K: ou un <b>douz</b> ris +1 O: <b>et</b> un <b>douz</b> ris +1 R: ou un <b>doulz</b> ris +1 ?U: X: ou un <b>douz</b> ris +1
III, 7 v.29	C: ki fust semblans a mercit, K: qui fust senblanz a merciz, O: qui semblant ameris, -1 R: ?U: X: qui fust <i>qui fust</i> senblant a mercis, +2
III, 8 v.30	C: <b>car</b> d?amours K: més d?amor O: mais d?amors R: mays d?amours ?U: X: més d?amor
III, 9 v.31	C: n?en ai je fors ke j?aiour K: n?ai je riens, fors que j?aor O: n?ai je riens, fors que j?aor R: n?ai je riens, fors que j?aor ?U: X: n?ai je riens, fors que je aor
III, 10 v.32	C: des dames la flor K: de dames la flor O: des dames la flor R: dez dames la flour ?U: X: des dames la flor

III,11 v.33	C: et de biaulteit mireor. K: de biauté mireor. -1 O: de beauté miraor. -1 R: de biautez mireour. -1 ?U: X: de biauté <b>la flor</b> mireor. +1
IV,1 v.34	C: <b>Dame</b> , quant <b>del douls</b> païx K: Bele, quant je du païs O: Bele, quant je dou païs R: Belle, quant je du païs ?U: Belle, cant <b>dou dous</b> païs X: Bele, quant je dou païs
IV,2 v.35	C: <b>me vairois torneir</b> plorant, +1 K: serai tourne plorant, O: serai tornez <b>en</b> plorant, R: serai tournes <b>en</b> plourant, ?U: sera torneis plorant, X: serai tornez plorant,
IV,3 v.36	C: pri vos, <b>belle</b> gentis, K: <b>prie</b> vous, franc cuer gentis, +1 O: <b>priez vo</b> franc cuer gentil, R: <b>pries vo</b> franc cuer gentilz, ?U: pri vous, franc cuer jentil, X: <b>priez vodouz</b> cuer gentis,
IV,4 v.37	C: <b>kede vos</b> soie fis K: que ja donc soie fis O: que <b>jea</b> donc soie fis R: que <b>jaa</b> donc soie fis ?U: <b>c?an</b> teil espoir m?ait mis X: que ja donc soie fiz
IV,5 v.38	C: <b>d?un</b> : «A Deu vos comant, K: diez: «a Deu vous command, O: <b>donc</b> : «a Deu vos comant, R: ditez: «a Dieu vous command, ?U: <b>dont</b> : «a Deu vos command, X: diez: «A Dieu vos comant,
IV,6 v.39	C: <b>biaus</b> amis!» K: douz amis!» O: douz amis!» R: doulz amis!» ?U: <b>biaz</b> amins. (v. 17) X: douz amis!».
IV,7 v.40	C: Lors avrai tout a devis K: Lors avrai tout a devis O: Lors avrai tot a devis R: Lors avrai tout a devis ?U: Lors <b>avra</b> tot a devis (v. 18) X: Lors avrai tout a devis
IV,8 v.41	C: <b>bone amor.</b> K: ne la meilleur O: ne la moillor R: ne la meilleur ?U: <b>bone amors</b> (v. 19) X: ne la meilleur

IV, 9 v.42	C: Necreeis losengeor K: ne facent losengeor O: ne facent losengeor R: ne facent losengeour ?U: dont si jangleour. (v. 20) X: ne facent losengeor
IV, 10 v.43	C: ne faus tricheor, K: faillir au retor, O: faillir au retor, R: faillir au retour, ?U: X: faillir au retor,
IV, 11 v.44	C: tant en i vaigne des lor. K: ja tant n?i aient del lor. O: ja tant n?i aient des lor. R: ja tant n?i aient des lour. ?U: m?avront mis en teil dolour. (v. 22) X: ja tant n?i aient des lor.
V, 1 v.45	C: K: O: Mon seignor R: Mon signeur ?U: X: Mon seignor
V, 2 v.46	C: K: O: de Bar, que pris et valor R: de Bar, qui pris et valour ?U: X: de Bar, qui pris et valor
V, 3 v.47	C: K: O: maintient chascun jor, R: maintient chascun jour, ?U: X: maintient chascun jor,
V, 4 v.48	C: K: O: doigne Dex joie et honour! R: tiengne Diex joie et honnour! ?U: X: doigne Dex joie et honor!

- letto 416 volte

## Edizioni

- letto 818 volte

## Wallensköld

### I.

Ne rose ne flor de lis  
ne des oisiaus li chant  
ne douz mais ne avris  
ne rosignous jolis  
ne m'i fet si joiant  
ne pensis  
com haute amour seignoris,  
que d'amor  
viennent mi chant et mi plor  
ne d'autre labour  
ne sert mes cuers a nul jor.

---

### II.

Si bonement m'a conquis  
ma dame en esgardant  
que, tant com soie vis,  
ne serai fors qu'amis.  
oir en atendant,  
ce m'est vis,  
me seroit honors et pris,  
qu'en amour  
n'a nule si haute honor  
a fin ameor  
com pour li sousfrir dolor.

---

### III.

Dame d'onor et de pris,  
com seroit bien seant  
qu'en vostre simple vis,  
de grant biauté espris,  
trouvasse un douz senblant  
et un ris  
qui fust senblanz a merciz,  
car d'amor  
n'ai je riens, fors que j'aor  
des dames la flor  
et de biauté mireor!

- letto 842 volte

#### IV.

Bele, quant du douz païs

## Tradizione manoscritta

Sera de la venu de la reine  
pri vous, frans cuers gentis,

que de vous soie fis

d'un<sup>• letto 422 volte</sup> - à Deū vous conmant,

biaus amis! -

lors avrai tout a devis

bon e ambo.

## CANZONIERE K

Ne creez losengeor

ne faus tricheor,

tant en i viengne des lor.

## Riproduzione fotografica

Mon seignor

de Bar, qui pris et valor

maintient chascun jor,

Vai al manoscritto [1]

longe Deus jor et honor!

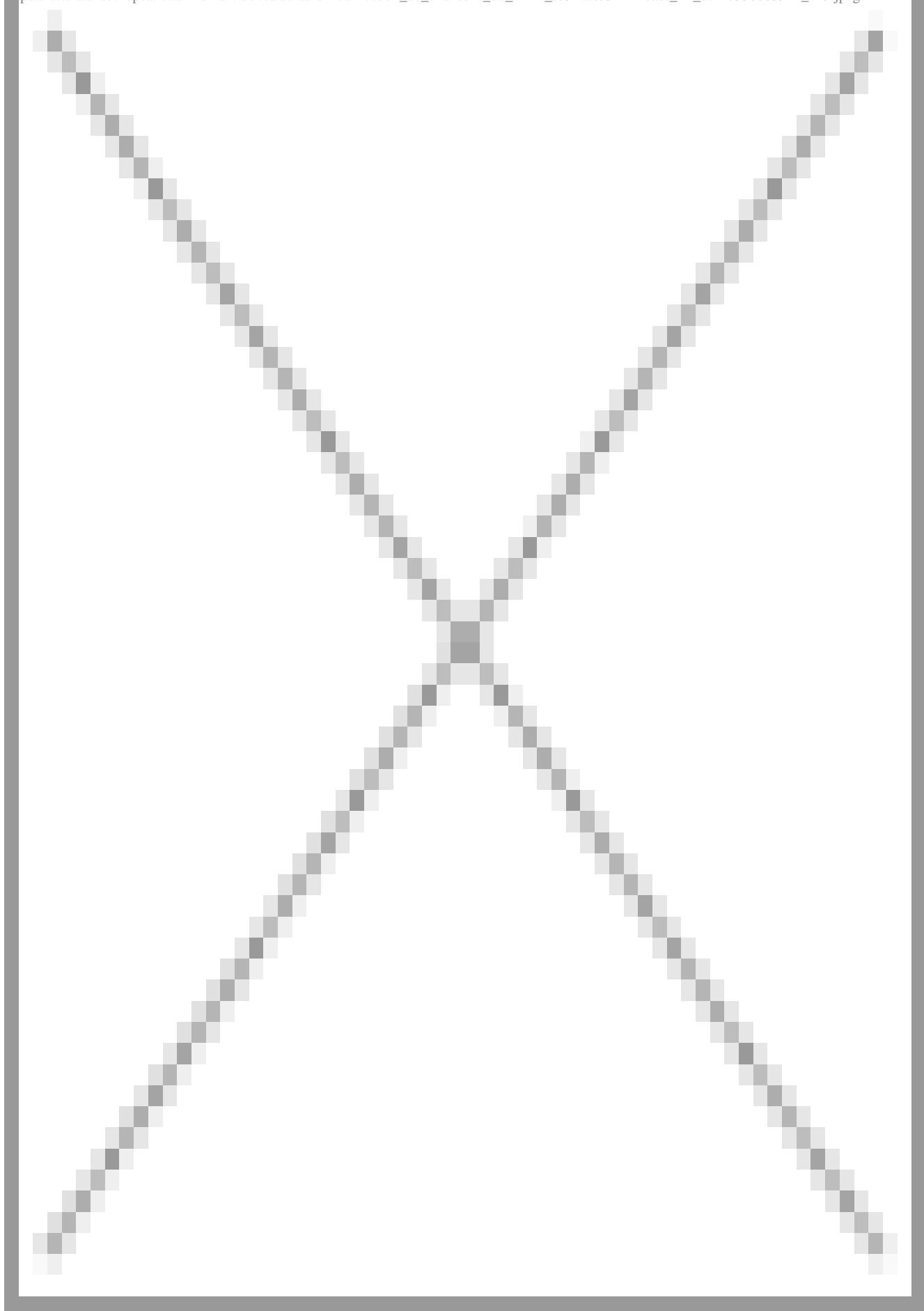
Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe\\_%5B...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_428.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_428.jpeg)



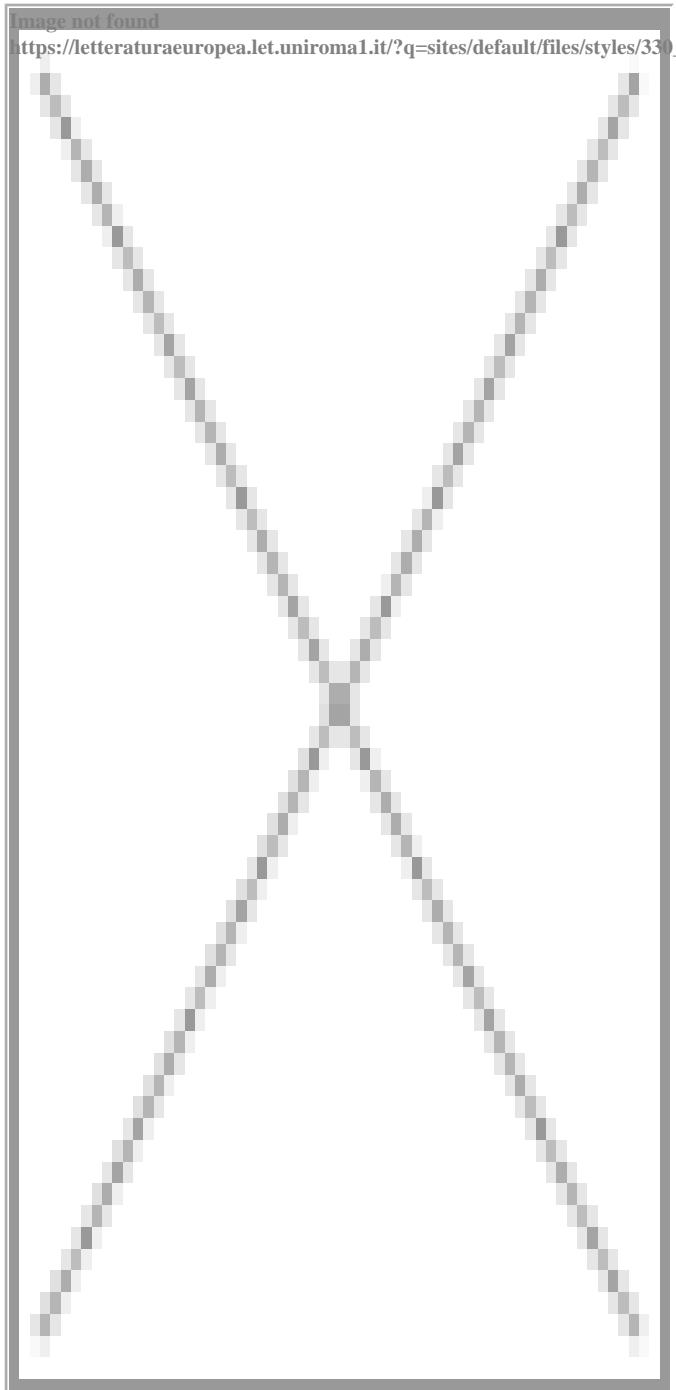
Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe\\_%5B...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_429.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_429.jpeg)

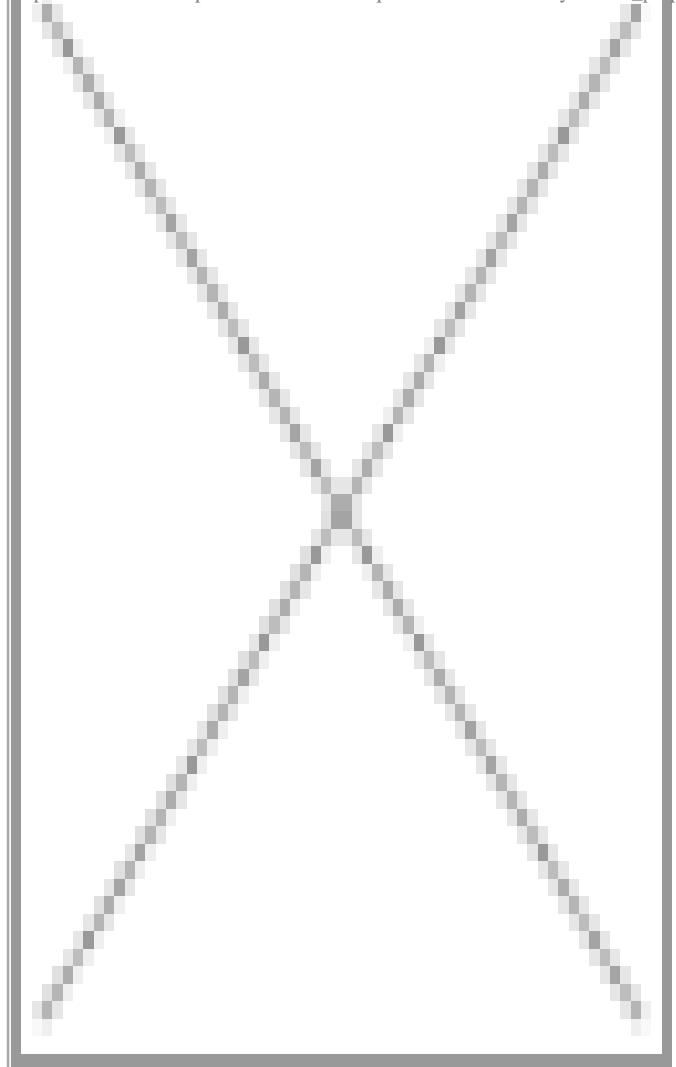


- letto 200 volte

# Edizione diplomatica



Ne rose ne flor de lis; ne des  
oisiax li chanz. ne douz mais ne  
auris. ne rosignox iolis. ne mi  
fet si ioianz ne pensis. com hau  
te amour seignoriz. que dam(or)s  
uiennent mi chant et mi plor.  
ne d'autre labour. ne sert mes  
Si bonem(en)  
ma conquis;  
cuers anulior. madame en  
regardant. que tant com soie  
uis. ne serai fors quamis. mo  
rir en attendant; me sera lox



et pris. quen amour. na nuli  
si haute honor. a fin ameor; com  
pour li sousfrir dolor. **Da**  
me donor et de pris; com sero  
it auenant. quen uostre sim  
ple uis. de grant biaute esp(ri)s.  
trouuasse un douz senblant  
ou un douz ris. qui fust sen  
blanz a merciz. mes damor.  
nai ie riens fors que iaor. de  
dames la flor; de biaute mi  
reor. **Bele** quant ie du  
pais; serai tourne plorant.  
prie uous franc cuer gentis.  
que ia donc soie fis. diez adeu  
uous conmant douz amis. lor(s)  
aurai tout a deuis. ne la meil  
lor. ne facent losengeor. fail  
lir au retor. ia tant ni aient  
del lor.

- letto 267 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Ne rose ne flor de lis; ne des  
oisiax li chanz. ne douz mais ne  
auris. ne rosignox iolis. ne mi  
fet si ioianz ne pensis. com hau  
te amour seignoriz. que dam(or)s  
uiennent mi chant et mi plor.  
ne d'autre labour. ne sert mes  
cuers anulior.

I

Ne rose ne flor de lis,  
ne des oisiax li chanz,  
ne douz mais ne avris,  
ne rosignox jolis  
ne m?i fet si joianz  
ne pensis  
com haute amour seignoriz,  
que damors  
viennent mi chant et mi plor  
ne d?autre labour  
ne sert mes cuers a nul jor.

II

Si bonem(en)  
ma conquis;  
madame en  
regardant. que tant com soie  
uis. ne serai fors quamis. mo  
rir en atendant; me sera lox  
et pris. quen amour. na nuli  
si haute honor. a fin ameor; com  
pour li sousfrir dolor.

Si bonement m?a conquis  
ma dame en regardant  
que tant com soie vis,  
ne serai fors qu?amis.  
Morir en atendant,  
me sera lox et pris,  
qu?en amour  
n?a nuli si haute honor  
a fin ameor  
com pour li sousfrir dolor.

III

**Da**  
me donor et de pris; com sero  
it auenant. quen uostre sim  
ple uis. de grant biaute esp(ri)s.  
trouuasse un douz senblant  
ou un douz ris. qui fust sen  
blanz a merciz. mes damor.  
nai ie riens fors que iaor. de  
dames la flor; de biaute mi  
reor.

Dame d?onor et de pris,  
com seroit avenant  
qu?en vostre simple vis,  
de grant biauté espris,  
trouvasse un douz senblant  
ou un douz ris  
qui fust senblanz a merciz,  
més d?amor  
n?ai je riens, fors que j?aor  
de dames la flor  
de biauté mireor.

IV

**Bele** quant ie du  
pais; serai tourne plorant.  
prie uous franc cuer gentis.  
que ja donc soie fis. diez adeu  
uous conmant douz amis. lor(s)  
aurai tout a deuis. ne la meil  
lor. ne facent losengeor. fail  
lir au retor. ia tant ni aient  
del lor.

Bele, quant je du païs  
serai tourne plorant,  
prie vous, franc cuer gentis,  
que ja donc soie fis  
diez: «a Deu vous conmant,  
douz amis!»  
Lors avrai tout a devis  
ne la meilleur  
ne facent losengeor  
faillir au retor,  
ja tant n?i aient del lor.

- letto 329 volte